



全国翻译专业资格(水平)考试指定教材

法语口译实务

总主编 曹德明
主 编 陈 伟
副主编 蔡小红

2级

★全国实行 ★最具权威 ★统一认证

国家职业资格证书
人事部颁证



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

全国翻译专业资格(水平)考试指定教材

法语口译实务

(二级)

总主编 曹德明
主 编 陈 伟
副主编 蔡小红
编 委 (以姓氏笔画为序)
王 雅 乐凌燕 陆 焕
杨晓敏 周佩琼 莫旭强

外 文 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

法语口译实务. 二级 / 陈伟主编. —北京: 外文出版社, 2005
全国翻译专业资格(水平)考试指定教材
ISBN 7-119-03981-4

I. 法... II. 陈... III. 法语-翻译-资格考核-教材 IV. H325.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 030116 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

全国翻译专业资格(水平)考试指定教材

法语口译实务(二级)

主 编	陈 伟	
责任编辑	宫结实 阎 莉	
封面设计	吴 涛	
印刷监制	张国祥	
出版发行	外文出版社	
社 址	北京市百万庄大街 24 号	邮政编码 100037
电 话	(010)68320579 (总编室)	
	(010)68995875 / 68996075 (编辑部)	
	(010)68329514 / 68327211 (推广发行部)	
印 刷	北京中印联印务有限公司	
经 销	新华书店 / 外文书店	
开 本	16 开	字 数 410 千字
印 数	0001—5000 册	印 张 23.25
版 次	2005 年 6 月第 1 版第 1 次印刷	
装 别	平	
书 号	ISBN 7-119-03981-4	
定 价	48.00 元	

版权所有 侵权必究

前 言

《法语口译实务》(二级)是根据“全国翻译专业资格(水平)考试”口译考试大纲的要求而设计编写的。编者基于多年的口译实践和口译教学经验,从口译活动的特殊性出发,以专题为主线,以实践为重点,配以适当的技巧讲解和词汇扩展,力图使学员尽可能多地接触各类口译主题和难点,以适应实际工作的需要。本教材的内容广泛,涉及政治、外交、社会、文化、经济、金融、经贸、法律、环保等诸多领域,旨在帮助学员熟悉相关领域的一些基本词汇和常用术语,掌握交替传译的主要技巧和方法,从而进一步提高口译水平,为参加口译资格考试作好准备。

本教材共有 16 个单元,每个单元由以下部分组成:语篇口译、口译技巧、词汇扩展和口译实践。在全部 16 个单元之后,还配有语篇口译和口译实践这两大部分的参考译文。

语篇口译包括法译汉、汉译法语篇各一篇。每篇语篇的讲解包括词语预习、口译语篇和口译讲评三个部分。词语预习所列出的是语篇中比较难译的词汇、短语和句子,学员可预先借助工具书和其他参考资料将这些难点译出并牢记,然后对语篇进行翻译。这一过程其实相当于译员在实际从事口译活动之前,根据主题所做的词汇准备工作。由于学员对语篇中的难点已有初步了解,所以他可以在口译训练时把更多的精力集中在技巧和表达方式的处理上。在口译练习完成之后,学员应认真阅读口译讲评,结合自己对语篇的理解和翻译,灵活掌握讲评中的有关理论和技巧,并对自己的译文反复推敲、改进,直至满意为止。我们建议学员不要在口译练习之后立即阅读参考译文,而是要在参考了讲评、并对译文修改润色之后,再带着问题将自己的译文和参考译文作对比;只有这样,才能通过独立思考,借鉴参考译文中比较好的表达和译法,达到不断提高的目的。

口译技巧以口译活动的过程为线索,按照信息接收——信息储存——信息处理——信息输出的步骤,简洁、全面、循序渐进地为学员介绍了口译技巧自我训练的程序。鉴于口译技巧的普遍性,我们在作这方面介绍时,参照了《英语口语实务》(二级)的有关内容,并结合法语口译的具体特点,分别在 16 个单元中谈到了以下主题:

- (1) 口译的听辨能力
- (2) 思维理解 1——逻辑分析
- (3) 思维理解 2——信息视觉化
- (4) 思维理解 3——将认知信息纳入理解轨道
- (5) 记忆机制 1——瞬时记忆、短时记忆、长时记忆
- (6) 记忆机制 2——记忆训练方法
- (7) 笔记方法 1——记什么?
- (8) 笔记方法 2——怎么记?

- (9) 数字的口译 1——纯数字的口译
- (10) 数字的口译 2——数字和信息相结合
- (11) 习语的口译
- (12) 模糊信息的处理
- (13) 口译中的文化差异
- (14) 口译中的句法转换
- (15) 语境因素处理技巧
- (16) 临场应变技巧

学员可按照口译技巧介绍的方法，根据自己的具体情况，或遵循口译活动的步骤进行完整的自我训练，或从自己的薄弱环节入手，有重点、有针对性地进行局部的自我训练，并结合口译实践，在实践中掌握技巧，在实践中检验理论。

词汇扩展围绕本单元所涉及的主题，集中提供了一些词汇、短语或句子的法语表达方式，以便学员在初步了解主题内容和基本词汇的基础上，进一步扩大自己的词汇量，以便为实际工作中相关主题的口译做好一部分积累和准备工作。

口译实践同样包括法译汉、汉译法语篇各一篇，内容与本单元主题相关。目的在于让学员在前一阶段的训练之后，趁热打铁，在实践中加深印象，检验训练效果，提高口译水平。

本教材参考了国内外许多报刊、书籍、网站的资料，在此一并致谢。

陈伟
2005年6月

目 录

第 1 单元 Unité 1

会议致辞 Allocutions de conférence	1
语篇口译 Interprétation des discours	1
口译技巧 Techniques d'interprétation	10
词汇扩展 Vocabulaire supplémentaire	12
口译实践 Travaux pratiques	13

第 2 单元 Unité 2

文化教育 Culture et éducation	17
语篇口译 Interprétation des discours	17
口译技巧 Techniques d'interprétation	23
词汇扩展 Vocabulaire supplémentaire	24
口译实践 Travaux pratiques	26

第 3 单元 Unité 3

体育 Sport	30
语篇口译 Interprétation des discours	30
口译技巧 Techniques d'interprétation	36
词汇扩展 Vocabulaire supplémentaire	37
口译实践 Travaux pratiques	38

第 4 单元 Unité 4

卫生与健康 Santé publique	42
语篇口译 Interprétation des discours	42
口译技巧 Techniques d'interprétation	49
词汇扩展 Vocabulaire supplémentaire	49
口译实践 Travaux pratiques	51

第5单元 Unité 5

中国外交 Diplomatie chinoise	54
语篇口译 Interprétation des discours	54
口译技巧 Techniques d'interprétation	63
词汇扩展 Vocabulaire supplémentaire	64
口译实践 Travaux pratiques	65

第6单元 Unité 6

人物专访 Interviews	70
语篇口译 Interprétation des interviews	70
口译技巧 Techniques d'interprétation	78
词汇扩展 Vocabulaire supplémentaire	80
口译实践 Travaux pratiques	81

第7单元 Unité 7

新闻发布会 Conférences de presse	84
语篇口译 Interprétation des discours	84
口译技巧 Techniques d'interprétation	91
词汇扩展 Vocabulaire supplémentaire	93
口译实践 Travaux pratiques	95

第8单元 Unité 8

宗教人权 Religion et droits de l'Homme	101
语篇口译 Interprétation des discours	101
口译技巧 Techniques d'interprétation	110
词汇扩展 Vocabulaire supplémentaire	115
口译实践 Travaux pratiques	118

第9单元 Unité 9

环境保护 Protection de l'environnement	121
语篇口译 Interprétation des discours	121
口译技巧 Techniques d'interprétation	129
词汇扩展 Vocabulaire supplémentaire	131
口译实践 Travaux pratiques	132

第 10 单元 Unité 10

社会问题 Société	136
语篇口译 Interprétation des discours	136
口译技巧 Techniques d'interprétation	145
词汇扩展 Vocabulaire supplémentaire	147
口译实践 Travaux pratiques	148

第 11 单元 Unité 11

科技交流 Echanges technologiques	151
语篇口译 Interprétation des discours	151
口译技巧 Techniques d'interprétation	158
词汇扩展 Vocabulaire supplémentaire	161
口译实践 Travaux pratiques	162

第 12 单元 Unité 12

国际关系 Relations internationales	166
语篇口译 Interprétation des discours	166
口译技巧 Techniques d'interprétation	176
词汇扩展 Vocabulaire supplémentaire	179
口译实践 Travaux pratiques	180

第 13 单元 Unité 13

国情报告 Rapport national	184
语篇口译 Interprétation des discours	184
口译技巧 Techniques d'interprétation	193
词汇扩展 Vocabulaire supplémentaire	195
口译实践 Travaux pratiques	196

第 14 单元 Unité 14

金融 Finances	201
语篇口译 Interprétation des discours	201
口译技巧 Techniques d'interprétation	208
词汇扩展 Vocabulaire supplémentaire	211
口译实践 Travaux pratiques	212

第 15 单元 Unité 15

法律法规	Droit et réglementation	215
语篇口译	Interprétation des discours	215
口译技巧	Techniques d'interprétation	224
词汇扩展	Vocabulaire supplémentaire	226
口译实践	Travaux pratiques	227

第 16 单元 Unité 16

国际经贸	Relations économiques et commerciales internationales	231
语篇口译	Interprétation des discours	231
口译技巧	Techniques d'interprétation	239
词汇扩展	Vocabulaire supplémentaire	241
口译实践	Travaux pratiques	242

参考译文 Solution de référence

第 1 单元	247
第 2 单元	254
第 3 单元	260
第 4 单元	266
第 5 单元	271
第 6 单元	279
第 7 单元	285
第 8 单元	296
第 9 单元	303
第 10 单元	309
第 11 单元	317
第 12 单元	323
第 13 单元	331
第 14 单元	341
第 15 单元	346
第 16 单元	355

第 1 单元

会议致辞

Unité 1 Allocutions de conférence

Section I : 语篇口译

Interprétation des discours

第一篇 Discours 1

法汉口译 Interprétation du français en chinois

词语预习

Préparation du vocabulaire

Traduisez les mots et les expressions suivants en chinois :

Johannesburg

le Mozambique

le Swaziland

la Zambie

le Zimbabwe

Stockholm

Rio de Janeiro

Afrique du Sud

s'infiltrer

la frilosité économique

le partenaire activiste

l'observateur vigilant

avisé, e

la Déclaration du Millénaire

une voie sans issue

口译语篇

Discours à interpréter

Ecoutez l'enregistrement suivant et interprétez le discours du français en chinois :

Monsieur le Président,

Mesdames et Messieurs,

Non loin de la salle de conférence dans laquelle nous nous trouvons, au Lesotho, au Malawi, au Mozambique, au Swaziland, en Zambie et au Zimbabwe, 13 millions de personnes sont menacées de famine.

S'il est besoin de rappeler vers où nous allons si nous négligeons de faire le nécessaire pour préparer et assurer l'avenir de notre planète à long terme, qu'il suffise d'écouter les appels à l'aide de ces 13 millions d'êtres.

Et s'il est un mot que tous devraient avoir à la bouche lors de ce sommet, un concept qui représente tout ce que nous espérons accomplir ici à Johannesburg, c'est celui de responsabilité.

La responsabilité que nous portons vis-à-vis les uns des autres, mais surtout vis-à-vis de ceux qui sont pauvres, vulnérables et opprimés, en tant que membres de la grande famille humaine.

La responsabilité que nous portons vis-à-vis de notre planète, dont la richesse est le fondement même du bien-être et du progrès de l'humanité.

Et, surtout, la responsabilité que nous portons vis-à-vis de l'avenir, de nos enfants et de leurs enfants.

Ces 10 dernières années, à des conférences et des sommets tels que celui-ci, la communauté internationale s'est dotée d'un vaste programme d'action en vue de faire du XXI^e siècle une ère de stabilité et de prospérité. Ce sommet, comme ceux de Stockholm et de Rio de Janeiro avant lui, est axé sur un élément central de ce programme : le rapport entre les êtres humains et leur milieu naturel.

L'environnement nous procure notre alimentation, ainsi que les combustibles, les médicaments et les matières premières dont dépendent nos sociétés.

Il est pour nous un univers de beauté, une source de nourriture spirituelle.

Mais ne nous y trompons pas : ce n'est pas parce que le ciel est parfaitement bleu que tout va pour le mieux. Loin de là. La science nous dit que si nous ne prenons pas maintenant les mesures qui s'imposent, les changements climatiques auront des conséquences désastreuses avant même que nous ne quittions ce monde.

Ne nous laissons pas aller, face à des terres qui s'étendent à perte de vue, à oublier que le désert avance et que des produits toxiques sont en train de s'infiltrer dans les sols.

Et souvenons-nous bien, lorsque nous admirons un lac ou la mer qui scintille, que sous la surface, l'eau est polluée et les poissons raréfiés.

Cessons de nous dissimuler l'état de danger dans lequel se trouve la Terre, ou de prétendre que protéger l'environnement coûte trop cher, quand nous savons très bien que ne rien faire coûtera bien plus cher encore.

Abandonnons la frilosité économique et armons-nous de courage politique.

Regardons en face une vérité dérangeante : le mode de développement auquel nous sommes accoutumés, s'il a bien servi certains, a lésé la majorité. Il sera bientôt clair qu'atteindre la prospérité en ravageant l'environnement et en laissant la plus grande partie

de l'humanité croupir dans la misère est pour tous une voie sans issue.

Des pratiques impossibles à maintenir sont ancrées dans le tissu même de la vie moderne. Selon certains, il faudrait détruire ce tissu. Selon moi, nous pouvons et devons le consolider grâce au savoir et à la coopération.

Nous avons déjà fait quelques pas timides dans cette direction. Ici, à Johannesburg, nous devons aller plus loin. A partir de maintenant, nous devons nous attacher à mettre en œuvre les nombreux accords conclus jusqu'ici, et notamment à atteindre les objectifs de développement énoncés dans la Déclaration du Millénaire. L'adoption de pratiques viables est un de ces objectifs. Mais c'est aussi une condition indispensable à la réalisation de tous les autres.

C'est aux gouvernements qu'il incombe de prendre l'initiative. Et les pays les plus riches doivent ouvrir la voie. Ils en ont les moyens financiers. Ils en ont les moyens technologiques. Et ils sont responsables d'une part disproportionnée des problèmes écologiques mondiaux.

Mais les gouvernements ne peuvent tout faire à eux seuls.

Les groupes de la société civile ont un rôle essentiel à jouer, en tant que partenaires activistes et observateurs vigilants.

Les sociétés commerciales sont elles aussi concernées. Sans le secteur privé, le développement durable restera un rêve hors d'atteinte. Nous ne demandons pas aux entreprises de faire autre chose que de mener leurs activités normales : nous leur demandons de mener leurs activités normales autrement.

Le développement durable ne dépend pas de futurs progrès technologiques. Les politiques, les connaissances scientifiques et les technologies propres dont nous disposons aujourd'hui suffisent pour commencer. Si nous agissons de façon concertée dans cinq domaines – l'eau, l'énergie, la santé, l'agriculture et la diversité biologique – des progrès pourraient être accomplis beaucoup plus vite qu'on ne le pense.

Mesdames et Messieurs,

On dit qu'il y a un temps pour chaque chose. Aujourd'hui, il est temps pour le monde d'entrer dans une ère de transformation et de gestion avisée. Une ère au cours de laquelle nous investirons enfin dans la survie et la sécurité des générations à venir.

Pour conclure, je tiens à remercier le président Mbeki, son gouvernement et le peuple d'Afrique du Sud d'avoir ouvert leurs cœurs et leurs portes au reste du monde. J'espère que ce sommet, quant à lui, annonce l'ouverture d'un chapitre nouveau dans l'histoire de l'humanité : un chapitre marqué par la responsabilité, le partenariat et l'action.

Je vous remercie.

Allocution du Secrétaire général de l'ONU au Sommet mondial sur
le développement durable, Johannesburg, le 2 septembre 2002

口译讲评

Commentaire de l'interprétation

1. “S’il est besoin de rappeler vers où nous allons si nous négligeons de faire le nécessaire pour préparer et assurer l’avenir de notre planète à long terme, qu’il suffise d’écouter les appels à l’aide de ces 13 millions d’êtres.” 首先，此句中出现两个“si”使得句子变得有点绕，必须根据信息流分析言者的欲言：“假如需要提醒我们将往何方——如果我们忽视为地球长远未来作必要的准备——只需要听听这 1300 万人的呼救声。”另外，鉴于发言的风格较为讲究，还要注意既尊重发言人凝重文雅的讲话语气与风格，又能恰当、明确地转达他的欲言，还要揭示各层意思相互的关系。例如翻译“que”引导的假设从句时处理为“那么，从这 1300 万生灵的呼救声中可以听到。”很符合汉语的语句转折习惯，显得自然、贴切。
2. “Et s’il est un mot que tous devraient avoir à la bouche lors de ce sommet, un concept qui représente tout ce que nous espérons accomplir ici à Johannesburg, c’est celui de responsabilité.” 抓住句子的主要线索是：“假如……就是……。”译文中重复运用两个“假如”明显使句子的意思得到更清晰的明示。
3. “La responsabilité que nous portons vis-à-vis les uns des autres, mais surtout vis-à-vis de ceux qui sont pauvres, vulnérables et opprimés, en tant que membres de la grande famille humaine.” 句中的“en tant que”原意为“作为”，但在此句中将其引出的分句与主句处理成因果关系，就会使句子的逻辑更加突显。
4. “Mais ne nous y trompons pas : ce n’est pas parce que le ciel est parfaitement bleu que tout va pour le mieux. Loin de là.” “Loin de là”的字面意思为“离那还远着呢”。而译文顺着上文意思，译做“一切并不平安。”直截了当地表达了发言者的意图。
5. “Cessons de nous dissimuler l’état de danger dans lequel se trouve la Terre, ou de prétendre que protéger l’environnement coûte trop cher, quand nous savons très bien que ne rien faire coûtera bien plus cher encore.” 口译无法进行详细的语法分析，但一定要把握住信息的逻辑关系。只有在此基础上此句的翻译才能找到适当的表达方式。试分析此句的译文：“请不要再对地球的危险状况视而不见，也不要认为环保的代价太高，因为我们非常明白，无所作为的代价会更高。”译文既符合汉语使用者的思维方式，又突出句子的核心意思。另外，把主句的命令式用一个“请”字巧妙地把发言者的语气与会议的主题、氛围等因素勾勒出来，形成既严厉又不失雅意的风格。
6. “Il sera bientôt clair qu’atteindre la prospérité en ravageant l’environnement et en laissant la plus grande partie de l’humanité croupir dans la misère est pour tous une voie sans issue.” 此句的逻辑关系是：某事情是行不通的。什么事情呢？那就是“通过……达到繁荣”。思维线索找到了，意义单位就容易归位了。再看译文的两个翻译手法：把两个副动词结构处理成名词限制成分“蹂躏环境和使人类绝大多数人处于贫困的繁荣道路”，手法新颖；尤其把处于首尾的主句和分句谓语译做一句“很快将证明对所有人均是死路一条”，可谓言简意赅。

7. “Nous ne demandons pas aux entreprises de faire autre chose que de mener leurs activités normales : nous leur demandons de mener leurs activités normales autrement.” “autrement” 翻译为“不同的方式”很好地点出了句中的关键信息。
8. “Si nous agissions de façon concertée dans cinq domaines – l’eau, l’énergie, la santé, l’agriculture et la diversité biologique – des progrès pourraient être accomplis beaucoup plus vite qu’on ne le pense.” 一般而言，推进的信息构成逻辑联系，口译时可进行推理记忆，然而平列的信息无太大内在的关系，因此记忆比较花费精力。翻译时有两种处理方法：一是先处理推进性的逻辑信息，腾出精力和时间回忆平列信息；如果记忆尚清晰，也可考虑先处理平列信息，扔掉这个记忆重负后从容地构思语段的逻辑关系。试看译文的处理就是采用第一种方式，实际上把对五个领域的解释放在句后不但可以保证信息转达的明了，也非常符合汉语的表述习惯：“通过在五个领域协同行动，将能够很快取得令人出人意料的进展。这五个领域包括供水、能源、保健、农业和生物多样性。”
9. “On dit qu’il y a un temps pour chaque chose.” “人们常说，凡事均有时机。”单从字面分析，显然很难找到“经常”的意思，但从对整段话语理解中，我们就不难体会到言者在此讲的是一个普遍的真理。
10. “Une ère au cours de laquelle nous investirons enfin dans la survie et la sécurité des générations à venir.” 译语以语篇的角度对“enfin”的处理颇为精彩：“我们应进行早就该进行的投资。”

第二篇 Discours 2

汉法口译 Interprétation du chinois en français

词语预习

Préparation du vocabulaire

Traduisez les mots et les expressions suivants en français :

拉维里议长

恩达马议长

国民议会大厦

寻求友谊、寻求和平、寻求知识之旅

团结合作，联合自强

中非友谊源远流长、深入人心

并肩工作、友好相处、情同手足

第二十六届联合国大会

合法席位

非洲人民勤劳勇敢、不畏艰难、勇于进取

种族隔离制度

南南合作

全面建设小康社会的宏伟目标

霸权主义

强权政治

跨国犯罪

口译语篇

Discours à interpréter

Ecoutez l'enregistrement suivant et interprétez le discours du chinois en français :

尊敬的拉维里议长和恩达马议长，
各位议员，各位大使，
女士们，先生们：

我非常高兴有机会访问加蓬，并在象征中加友谊的国民议会大厦同各位议员及各国驻加蓬的使节见面。首先，我谨代表中国政府和人民，向各位、并通过你们，向加蓬人民和非洲人民致以诚挚的问候和良好的祝愿！

今年正值中国和加蓬建交 30 周年。30 年来，两国在广泛领域进行了富有成效的合作，成为真诚可靠的伙伴。邦戈总统是中国人民熟悉的老朋友，为推动两国关系发展作出了重大贡献。我相信，通过这次访问，中加两国人民的友谊和合作将进一步加深和发展。

40 年前的今天，深受中国人民爱戴的周恩来总理正在进行他的首次非洲之行。周总理将他那次对非洲 10 国的访问称为寻求友谊、寻求和平、寻求知识之旅。本着同样的精神，中国历任领导人多次访问非洲。他们的访问，加深了中国人民对非洲的了解，增进了中非人民的友谊。看到非洲人民努力建设自己的国家，非洲大陆展示出光明的发展前景，中国人民深受鼓舞。

新中国成立以来，中国政府始终高度重视发展对非关系，制定了一系列方针政策。我们始终坚持和平共处五项原则，尊重非洲国家独立自主地选择政治制度和发展道路；向非洲国家提供力所能及的援助，开展经济技术合作；支持非洲各国团结合作，联合自强；推动国际社会重视非洲的和平与发展，支持非洲国家平等参与国际事务；加强中非双方的磋商和合作，共同维护发展中国家的权益。

中非友谊源远流长、深入人心。新中国成立以来，我们始终坚定地支持非洲的民族解放事业，真诚地援助非洲各国发展民族经济。派遣到非洲的中国专家、医生、教师、工人同当地人民并肩工作、友好相处、情同手足。在国际事务中，中国和非洲国家相互理解、相互支持，成为彼此信赖的伙伴。中国人民永远不会忘记，在 1971 年第二十六届联合国大会上，正是在包括非洲各国在内的广大发展中国家的大力支持下，中国顺利恢复了在联合国的合法席位。近年来，中非各层次、各方面人员政治互信不断加深，经贸合作富有成果，文教、卫生、科技、体育等领域的友好交往蓬勃发展，成立于世纪之初的中非合作论坛为中非发展关系和深化合作构建了新的平台。中非双方确定建立长期稳定、平等互利的新型伙伴关系，中非友好合作进入全面发展的新阶段。

女士们、先生们！

这是我第三次访问非洲。非洲自然资源丰富，发展潜力巨大。尽管经历了数百年的殖民统治和掠夺，尽管现在还面临着不少困难和挑战，但非洲人民勤劳勇敢、不畏

艰难、勇于进取，给我留下了深刻的印象。

时代在发展，非洲在进步。我们高兴地看到，经过几代人的奋斗，非洲大陆完成了非殖民化进程，废除了种族隔离制度，对人类文明进步做出了巨大贡献。经过几十年的不懈努力，非洲的和平与发展事业取得了积极进展。近年来，非洲致力于解决地区冲突，总体形势趋向稳定。非洲国家联合自强，成立了非洲联盟，共同制订了“非洲发展新伙伴计划”；非洲各国以经济建设、摆脱贫困和改善民生为首要任务，积极探索适合本国国情的发展道路，全非经济连续9年保持增长；非洲在国际社会的帮助下，着力兴办教育，注重培养人才，努力解决艾滋病等社会问题；非洲国家同其他发展中国家携手推动南南合作，在国际事务中发挥着积极作用。中国政府和人民对非洲取得的每一项成就都由衷地感到高兴。我们相信，在非洲各国政府和人民的不懈努力和国际社会的支持下，非洲的振兴一定会实现。

中国人民同样面临着实现民族振兴的历史重任。新中国成立50多年来，尤其是经过20多年的改革开放，中国的现代化建设取得了巨大成就，社会生产力和综合国力实现了历史性跨越，人民生活总体上达到小康水平。同时我们也清醒地认识到，中国人口多、底子薄，发展很不平衡，人均国内生产总值还处于世界后列，实现现代化任重道远，需要一代又一代人的长期艰苦奋斗。中国共产党第十六次全国代表大会确立了全面建设小康社会的宏伟目标。现在，13亿中国人民正满怀信心地为实现这一目标而努力奋斗。

当前，国际形势正经历着自冷战结束以来最复杂、最深刻的变化。和平与发展依然是摆在世界各国人民面前的两大课题。和平是发展的前提，发展是和平的保障，在和平的环境中谋求发展已成为国际社会的共同愿望。但天下仍不太平，影响和平与发展的不确定因素在增加。霸权主义和强权政治有新的表现，民族、宗教矛盾和边界、领土争端导致的局部冲突时起时伏。发展更加不平衡，南北差距进一步扩大。恐怖主义肆虐、跨国犯罪猖獗、疾病蔓延、环境污染等非传统安全因素给人类发展带来诸多威胁。在维护世界和平、促进共同发展方面，人类面临着新的机遇和挑战。

女士们、先生们！

回首过去，中非友谊在双方领导人和人民的共同努力下已结出了累累硕果。展望未来，中非友好合作必将迎来更加美好的前景。让我们携起手来，为巩固和加强中非传统友谊、深化和发展中非全面合作而不懈努力！

谢谢大家。

节选自中国国家主席胡锦涛在加蓬国民议会发表的题为
《巩固中非传统友谊深化中非全面合作》的重要演讲

口译讲评

Commentaire de l'interprétation

1. “首先，我谨代表中国政府和人民，向各位、并通过你们，向加蓬人民和非洲人民致以诚挚的问候和良好的祝愿！”在这一段祝词中，译文除了准确地运用礼仪

套语外，对原文中“向各位、并通过你们”处理为“à vous-mêmes et, par votre intermédiaire”，翻译效果不仅让听者感到亲切，更感到担负的责任，由此清晰地转达了中国国家主席对加蓬和非洲政府和人民的友好和重视。

2. “周总理将他那次对非洲 10 国的访问称为寻求友谊、寻求和平、寻求知识之旅。”此句翻译较出彩之处在于，译文用“périple”作为“sa première tournée”的同位语，引出名词补语说明“对非洲 10 国的访问称为”“寻求友谊、寻求和平、寻求知识之旅”“périple qu'il a qualifié de « voyage en quête de l'amitié, de la paix et du savoir ».”这样的处理既符合了法语句法，又使得句子很简练，另外“en quête de”这一短语的使用更突出地配合了译文表达贴切洗练的风格。
3. “我们始终坚持和平共处五项原则，尊重非洲国家独立自主地选择政治制度和发展道路；向非洲国家提供力所能及的援助，开展经济技术合作；支持非洲各国团结合作，联合自强；推动国际社会重视非洲的和平与发展，支持非洲国家平等参与国际事务；加强中非双方的磋商和合作，共同维护发展中国家的权益。”在此长句的信息流中，要注意抓住各个相对可独立的意思，进行层次的梳理，分句翻译。实际上中文的长段子中有使用分句的习惯，虽然各分句与主句密切相连，但各自又具相对独立的意思。鉴于法语的句法规则，译文必须作相应的调整，把分句处理成独立句。各独立句还可以通过主语“Nous”的反复出现，起到加强明示原文中“我们”（即中国政府）的作用。参考译文：“Fidèles aux Cinq Principes de la coexistence pacifique, nous respectons le libre choix par les pays africains de leurs systèmes politiques et de leurs voies de développement. Nous apportons, dans la mesure de nos possibilités, l'assistance aux pays africains et développons la coopération économique et technique avec eux. Nous soutenons les pays africains dans leurs efforts visant à renforcer leur coopération solidaire et à accroître par l'union leur puissance. Nous œuvrons pour amener la communauté internationale à accorder une plus grande attention à la paix et au développement en Afrique et appuyons la participation sur un pied d'égalité des pays africains aux affaires internationales. Nous intensifions nos consultations et notre coopération avec l'Afrique afin de préserver ensemble les droits et intérêts des pays en développement.”
4. “近年来，中非各层次、各方面人员政治互信不断加深，经贸合作富有成果，文教、卫生、科技、体育等领域的友好交往蓬勃发展，成立于世纪之初的中非合作论坛为中非发展关系和深化合作构建了新的平台。”此句显然涉及到中非发展的几个方面，从中文的句法逻辑分析可以聚集在一个句子里。但法语的表达则不然。因此使用两个句子做表述，就可使得原句信息层次更分明，试参考译文：“Ces dernières années, la Chine et l'Afrique ont approfondi sans cesse leur confiance politique mutuelle aux différents niveaux et sur tous les plans, entretenu une coopération économique et commerciale fructueuse et imprimé un essor vigoureux à leurs échanges amicaux dans les domaines culturel, éducatif, sanitaire, scientifique, technique, sportif et autres. Le Forum sur la coopération sino-africaine, créé au début de ce siècle, constitue une nouvelle plate-forme pour le développement et l'approfon-